

Ka'an yo yòkò Saví

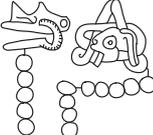
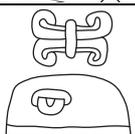
Etnodrama de la Lluvia

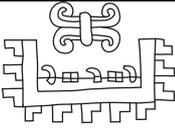
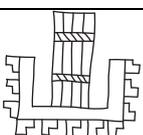
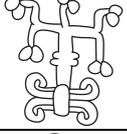
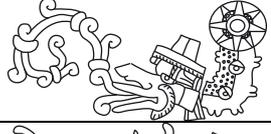
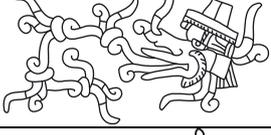
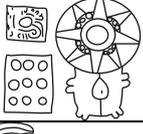
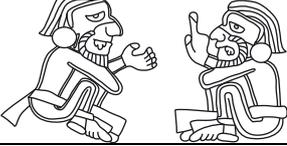
Códice Itia Tu'un (Vindobonensis)

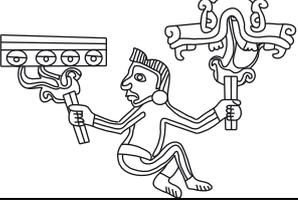
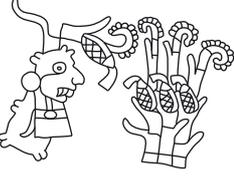
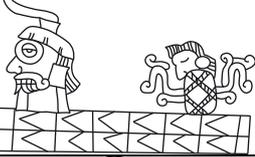
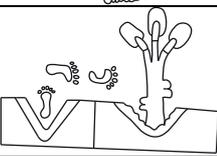
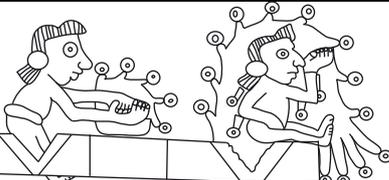
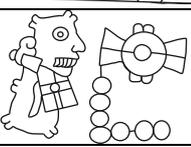
(Anders, Jansen, & Pérez Jiménez, 1992)

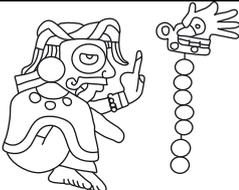
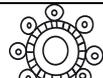
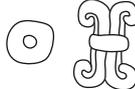
Trad. Ofelia Pineda Ortiz, Tù'un Savi El Jicaral, Coicoyán de las Flores.

(Escritura en revisión)

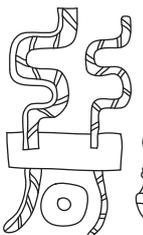
	PÁGINA 27 RITUALES EN APOALA Ritual de la Lluvia y Maíz, presentado como himno	VIKÓ ÑUU ITIA TU'UN
A 136		<i>Kuíya Ùnì Ve'e kí Ín Kóo xikúu kuíya í'ii</i> Año 3 Casa, día 1 Serpiente fue la fecha sagrada
7		<i>ña nixíyoo tavi Itia Ín Nuní Tumi [Itia Tú'un]:</i> del ritual en Río con Manojó de Plumas [Apoala]:
8		<i>Tunkanu íi tíayu nu xikana kuana nda nuu ndakuatuna.</i> Se celebra un ritual con procesión en el adoratorio.
A 137		<i>Kuíya í'i Leso, kíi ú'u tatyíi xikúu kuíya í'ii</i> Año 9 Conejo, día 5 Viento fue la fecha sagrada
9		<i>ña tíayu nu yuuvi í'ii: nu kana tikuíi.</i> del ritual en el pozo sagrado: se saca el agua.
10		<i>Ndukanu tíayu xiini yuku tíaku ña tiaña'a.</i> Se celebra el ritual encima de la montaña que vive y cuida.
A138		<i>Kuíya Ùxì Ùnì Leso, Ùvì Isu xikúu kuíya í'ii</i> Año 13 Conejo, día 2 Venado fue la fecha sagrada
11		<i>nixíyoo tíayu ña lakí'i, satá yukú.</i> del ritual para los huesos, atrás del monte.
A139		<i>Kuíya ú'un ndóo, kíi uxá yuku xikúu kuíya í'ii</i> Año 5 Caña, día 7 Hierba fue la fecha sagrada

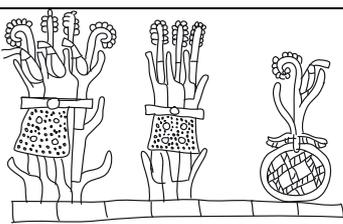
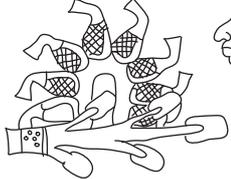
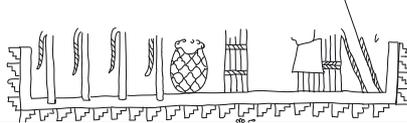
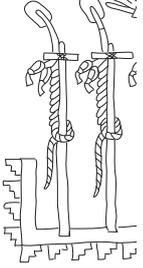
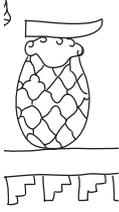
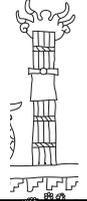
12		<i>nuu nixiyoo tiayu nuu ndakuatuna nuu nu'u xii. nuu ndakuatuna xa'a ñú'u.</i>
		del ritual en el adoratorio de los colmillos, en el adoratorio de la tierra:
13		<i>katu'na tú'tu ndakoona nuu ndakuatuna</i>
		se coloca leña amarrada en el adoratorio,
14		<i>nuu iyo ve'e títyi</i>
		ante la casa de la iguana.
15		<i>Ndakuatuna nuu itú xaa ita,</i>
		Ofrenda al árbol que florece,
16		<i>ndakuatuna nuu ndii.</i>
		ofrenda para los muertos.
17		<i>Tanu kixá kúya, ta tiempo iní</i>
		Del Primer Tiempo, de la época primordial.
18		<i>Xikaa tatyii nuu kana nikandii,</i>
		Sopla el viento de donde sale el Sol,
19		<i>xikaa tatyii xamii.</i>
		sopla el viento que quema.
20		<i>Ndatanu itu,</i>
		Se dobla la milpa,
21		<i>ña ini nikandii-</i>
		por el calor del Sol
22		<i>Ndakundé'ena tutu yo'o</i>
		Se consulta el libro calendárico;
23		<i>na tata ra tu'va uva ndaakuana tu'un.</i>
		los sacerdotes ancianos deliberan.

24		<i>Ra tu'va xamina iti nuu nuna xii ini kava.</i>
		Los sacerdotes queman teas bajo el cielo y en las cuevas.
25		<i>xí'i nii nitiantía (nuu itu) ña núu nu'u,</i>
		Con las mazorcas que se cortaron [de la milpa] del Ñu'u,
		<i>xí'i ndá'ayo'o, yoko xí'i nii,</i>
		con zacate, espigas y mazorcas.
26		<i>Ra tu'va ndakuatu ra ini kava.</i>
		los sacerdotes hacen ofrendas en las cuevas.
27		<i>Nuu nda tíaku xíitana nuu ndii, ta na'a nuu iyo yuve Savi</i>
		En la llanura se oye el canto a los difuntos y se ve el Envoltorio del dios de la Lluvia.
28		<i>Saa kuu ña kana tikuii.</i>
		Así es como sale el agua.
29		<i>Ra yuve Savi ka'an ra ta ndakundu'u koo ra nuu ñúu xí'i nuu yukú.</i>
		El dios de la Lluvia habla y se sienta sobre palmas y hojas.
30		<i>Ra Ñu'un xaku ra: ta kooyo savi,</i>
		El Ñu'un llora: la lluvia cae,
31		<i>ta ndanana yuku nuu ñu'u</i>
		y las plantas brotan de la tierra.
32		<i>Ta iyo tikuii ña ndóe ndae kutyó.</i>
		Hay agua para lavarse y bañarse.
33		<i>Ra Ñu'un uxá kanda</i>
		El Ñu'un 7 Movimiento

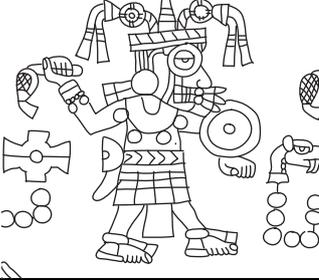
34		<i>xí'i ña yuve Savi Úxà yùkù ndíki na tavi na:</i> y la Señora Lluvia 7 Hierba ¹ reciben sus ofrendas:
a		<i>ii kóo vali yukunu</i> montoncillos de tabaco
b		<i>xí'i tixá'a ndakúu,</i> y una cazuela de pozole, (?)
c		<i>xíko'o xí'i nii</i> vasijas con sangre
d		<i>xii ndixii vixii,</i> y pulque,
e		<i>ndíxii</i> ala
f		<i>xí'i ndó'o sáa</i> y cola de pájaro,
g		<i>yuu kuíi va'a</i> jade
h		<i>xí'i tumi quetzal,</i> y plumas de quetzal,
i		<i>ii ánima xítía ní'i.</i> un corazón sangriento.
35		<i>Kuña'ña tu'va xí'a ndakaví</i> Es el rito y la cuenta.
36		<i>Kuanda ñuma ndatyomana, ta katyí ña Ñu'u, ta miina ndikía</i> Sube el humo de la ofrenda, como lo ordenan los Ñu'u, y ellos lo reciben.

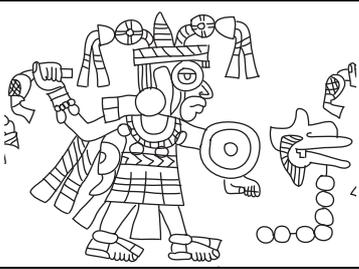
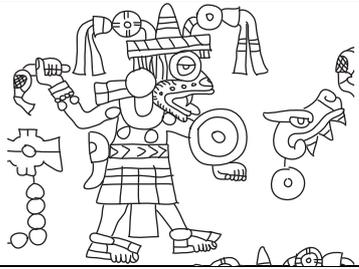
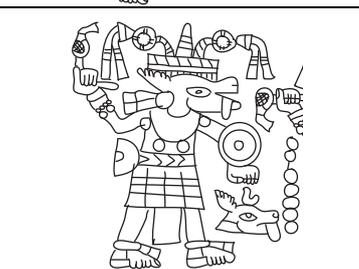
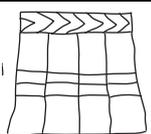
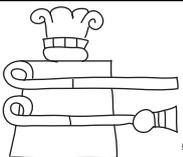
¹ Según los conceptos de Chalcatongo, la lluvia puedes ser hombre o mujer. Es hombre la lluvia fría, que es buena para el maíz. Es mujer la lluvia tibia, buena para las calabazas, ejotes, etcétera.

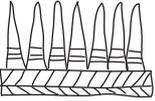
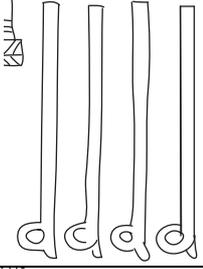
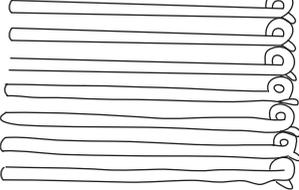
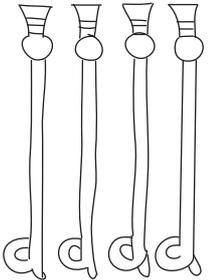
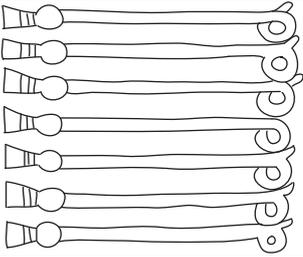
37		<p><i>Xa nitiantía yó'o ña ku'u nuu ñú'u, ña ki'i ku'va nú'u, yó'o ndée xi'a yó'o kuii.</i></p>
		<p>Están cortados los mecates que entran en los terrenos, que miden los terrenos, el mecate grueso y el mecate delgado.</p>
38		<p><i>Ña ní'i ra Nũ'un Uxá Kanda</i></p>
		<p>Para el Nũ'un 7 Movimiento</p>
39		<p><i>ña ní'i ña Nuni Savi Uxà yukú,</i></p>
		<p>y para Maíz de Lluvia 7 Hierba</p>
40		<p><i>ta kíivi xa'ana,</i></p>
41		<p>se celebra un ritual,</p>
		<p><i>ña kuxí'ira Nũ'un</i></p>
		<p>que consiste en la comida del Nũ'u</p>

PÁGINA 26		
1		<i>Ta nuunaka ndakundoso ï nuñúu nñi, ndayo'o xñi yoko, x'i ixí xini iza, ndúduvía x'i tutu yaa, ta tyikana tutuleka ndía.</i>
		Ante ellos se colocan ordenadamente una red de mazorcas, matas con las espigas, con los <i>xilotos</i> , adornadas con papel blanco, rociado con hule negro.
2		<i>Íi tivi nñi saná'a nuua,</i>
		Una espiral de mazorcas muestra su cara,
3		<i>ïi kaní nñi ndakoo nuu yuku.</i>
		una cadena de mazorcas se coloca sobre las hojas.
4		<i>Nuu ndakuatu na</i>
		En el adoratorio
a		<i>ta ndakuiíta cruci, ndakutu x'i nñi, takana ta uví ta uví</i>
		se erigen cruces, decoradas con mazorcas, colgadas de par en par.
b		<i>Ta xakína kó'o yuu xñi ndixñi</i>
		Se coloca una vasija de piedra con pulque.
c		<i>Xámína ití xuxa nani tuxa.</i>
		Se queman teas altas de ocotes.
d		<i>Nuu ï'a nakatu té'e nuu yuu kuíi va'a.</i>
		En una se amarró una máscara de turquesa.

e		<i>Ña xuxa kana ñumae kua'a nuu ra Nu'u.</i>
		El hule humea para el Ñu'u.
f		<i>Ña xuxa kayuña.</i>
		El hule arde.

<p>CEREMONIAS PARA LA COSECHA</p> <p><i>Los Primeros Señores participaron en el baile ceremonial para el dios de la Lluvia</i></p> <p>Ocho de los primeros Señores hicieron el baile para agradecer al Dios de la Lluvia por la cosecha, todos con su mazorca en una mano y en la otra un escudo, todos vestidos y enmascarados como el dios de la Lluvia:</p>		<p>VIKO ÑA KUENDA TYÍ'IO</p> <p><i>Ña nuú yuve taxá'a ña nixfyoo vikó Saví</i></p> <p>Una ra yuve taxa'a ña ndakuana tu'u xíndaviíni nuu Yuve Savi ña va'a tyí'ina , takundina xínina ní í ndana ta inka ndá'a xínina toni, takundina xíndixina ta nixíyo te'énuna ta iyo nuu Saví.</p>
5		<p><i>Ra yuve Komí Koó, xí'i yú'u koó,</i></p> <p>El Señor 4 Serpiente, con su boca de serpiente,</p>
6		<p><i>ra yuve Uxá Koó, xí'i yuú xaní,</i></p> <p>el Señor 7 Serpiente, con su boca de sacrificio,</p>
7		<p><i>ra yuve Uxá Kanda, xí'i yuú nduví ndika'a</i></p> <p>el Señor 7 Movimiento, con su boca preciosa de jaguar,</p>
8		<p><i>ra yuve Uxá Saví, xí'i xíti yuú,</i></p> <p>el Señor 7 Lluvia, con su nariguera de Xipe,</p>

9		<i>ra yuve Uxá Tatyí, xí'i yuú ña yuví</i>
		el Señor 7 Viento, con su boca humana,
10		<i>ra yuve Ín Míla kanu tikuí , xí'in yuú ndika'a</i>
		el Señor 1 Lagarto, con su boca de jaguar,
11		<i>Ra yuve Î Kanda , xí'in yuú ña'aun</i>
		el Señor 9 Movimiento, con su boca de águila,
12		<i>Ra yuve Uxà Isu, xí'in xiní isu:</i>
		el Señor 7 Venado, con su cabeza de venado.
		<i>Ta ña'a kityiñuna xkua'a</i>
		Los objetos rituales eran:
g		<i>û yaxú xí'in tikuí yaa</i>
		una jícara con bebida blanca
h		<i>û yaxú xí'in tikuí ndía,</i>
		y una jícara con bebida oscura,
i		<i>ña sama kuu vikó mií ra tu'va kuendaa Savi,</i>
		la tela ceremonial de los sacerdotes de la Lluvia,
j		<i>tutu, ita, yata, ña kaña.</i>
		papel, flor, coa y sonaja,

k		<i>ùnì ña'a xíndoni xí'ini savi,</i>
		tres tocados cónicos de la Lluvia,
l		<i>núi koo nitíantía</i>
		la sangre de una serpiente cortada,
m		<i>úi tiví tutu, ña ndakuana nda yuve savi,</i>
		una corona de papel, dedicada al Dios de la Lluvia,
n		<i>úi kita'a komí úi nu</i>
		un grupo de cuatro
o		<i>kíta'a uxá ití yakua,</i>
		y un grupo de siete coas encorvadas,
p		<i>i kita'a komí</i>
		un grupo de cuatro
q		<i>úi kita'an uxá ndikaña nani.</i>
		y un grupo de siete sonajas largas.

Referencias

Anders, F., Jansen, M., & Pérez Jiménez, G. A. (1992). *Origen e historia de los reyes mixtecos : Libro explicativo del llamado códice vindobonensis* (1a ed. ed.). México D.F.: Fondo de Cultura Económica.